



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија	Воронешки државен универзитет Русија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип, Македонија	Воронежский государственный университет Россия
Goce Delcev University in Stip, Macedonia	Voronezh State University Russia

Трета меѓународна научна конференција      Третья международная научная конференция

### Third International Scientific Conference

**ФИЛКО  
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ      ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018  
Штип                      Штип                      Stip





---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија  
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија  
Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia

Воронешки државен универзитет  
Русија  
Воронежский государственный университет  
Россия  
Voronezh State University  
Russia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

### Third International Scientific Conference

## ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

### ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

---

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018  
Штип                      Штип                      Stip

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)  
811(062)  
316.7(062)  
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филологија, култура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)  
Образование - Собири

COBISS.MK-ID 109270026

### **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ  
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

### **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Драгана Кузмановска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Софија Заболотнаја (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волф Ошлис (Германија)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Михал Ванке (Полска)  
Мајкл Рокланд (САД)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Тамара Валчик-Булиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Нецати Демир (Турција)  
Шерифе Сехер Ерол Чалшкан (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонтат (Франција)

**Технички секретар**

Марица Тасевска  
Ирина Аржанова

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Билјана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков  
Марица Тасевска  
Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ  
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Драгана Кузмановска (Македонија)  
Ева Ѓергиевска (Македонија)  
Мария Кусевска (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Стојановска-Иванова (Македонија)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Софја Заболотная (Россия)  
Татјана А. Тернова (Россия)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Јулиа Дончева (Болгария)  
Биљана Мариќ (Боснија и Херцеговина)  
Душко Певуља (Боснија и Херцеговина)  
Волф Ошлис (Германија)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриелла Б. Клейн (Италија)  
Ева Бартос (Польша)  
Михал Ванке (Польша)  
Мајкл Рокланд (США)  
Даниела Костадинович (Србија)  
Селена Станкович (Србија)  
Тамара Валчич-Булич (Србија)  
Ахмед Ѓюншен (Турција)  
Неджати Демир (Турција)  
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турција)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франција)  
Танван Тонтат (Франција)

### **Ученый секретарь**

Марица Тасевска  
Ирина Аржанова

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Билјана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков  
Марица Тасевска  
Славе Димитров

**Адрес организационог комитета**

**Универзитет им. Гоце Делчева – Штип**  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежски државни универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сајт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>



### **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

### **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)  
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolf Ochlies (Germany)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Michal Wanke (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Necati Demir (Turkey)  
Şerife Seher Erol Çalişkan  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Michael Rockland (USA)  
**Conference secretary**  
Marica Tasevska  
Irina Arzhanova

### **Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

**СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT**

1. <b>Adili Bujar</b> – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA .....	13
2. <b>Angelovska Irena</b> – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS .....	21
3. <b>Асимопулос Панаџис</b> – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЬ» .....	33
4. <b>Балек Тијана</b> – АКЦИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА .....	45
5. <b>Бужаровска Елени</b> – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ .....	53
6. <b>Величковска Родна</b> – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ).....	65
7. <b>Веселиновска Снежана Ставрева</b> – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ .....	75
8. <b>Гладышева Светлана Николаевна</b> – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ .....	87
9. <b>Голаков Костадин, Ниами Емил</b> – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА.....	95
10. <b>Грачева, Жанна</b> – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА) .....	103
11. <b>Гркова Марија</b> – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО .....	109
12. <b>Грујовска Сашка</b> – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	119
13. <b>Денкова Јованка</b> – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ .....	127
14. <b>Денковска Милица</b> – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ.....	139
15. <b>Деревская Евгения</b> – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) .....	149
16. <b>Дѳгтева Ярославна</b> – ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО .....	155
17. <b>Димитриева-Ѓорѓиевска Марина</b> – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС .....	161

18. Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ .....	169
19. Донеv Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ .....	179
20. Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО .....	185
21. Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY .....	195
22. Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS .....	203
23. Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE .....	213
24. Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION .....	221
25. Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ .....	229
26. Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	237
27. Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION .....	247
28. Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА .....	259
29. Kovačević Maја – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE .....	267
30. Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН .....	275
31. Коцева Ана – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS .....	287
32. Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	293
33. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ .....	301
34. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	309
35. Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ .....	317
36. Kyrchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA .....	325
37. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ .....	333

<b>38. Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES .....</b>	<b>339</b>
<b>39. Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>349</b>
<b>40. Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЈА ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ».....</b>	<b>361</b>
<b>41. Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD .....</b>	<b>371</b>
<b>42. Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS .....</b>	<b>379</b>
<b>43. Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....</b>	<b>385</b>
<b>44. Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Тајјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ .....</b>	<b>395</b>
<b>45. Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИЊ ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА .....</b>	<b>405</b>
<b>46. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА .....</b>	<b>411</b>
<b>47. Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>419</b>
<b>48. Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ .....</b>	<b>429</b>
<b>49. Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION .....</b>	<b>439</b>
<b>50. Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ .....</b>	<b>451</b>
<b>51. Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ .....</b>	<b>461</b>
<b>52. Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА .....</b>	<b>469</b>
<b>53. Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА» .....</b>	<b>477</b>
<b>54. Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. ....</b>	<b>485</b>
<b>55. Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>491</b>
<b>56. Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS .....</b>	<b>499</b>

57. Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА .....	507
58. Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ .....	515
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW.....	523
60. Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК .....	529
61. Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА.....	541
62. Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЈА ЕМОЦИЈ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА .....	549
63. Сахарова Дарња – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ .....	555
64. Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ. ....	563
65. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ XX ВЕКА .....	571
66. Симоска Силвана – „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ .....	581
67. Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ .....	591
68. Stojanovska-Ilievaska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH .....	597
69. Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ .....	603
70. Тантуровска Лидија – „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“ .....	613
71. Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК .....	635
72. Тернова Татјана – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ .....	643
73. Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО .....	651
74. Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3) .....	659
75. Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE .....	665
76. Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ .....	673

<b>77. Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“</b> .....	681
<b>78. Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA</b> .....	691
<b>79. Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ</b> .....	701
<b>80. Фьон Фам Май – УСТАРЕВИШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА</b> .....	709
<b>81. Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS</b> .....	715
<b>82. Чарыкова Ольга – ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ</b> .....	727
<b>83. Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</b> .....	735
<b>84. Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ</b> .....	741
<b>85. Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“</b> .....	751
<b>86. Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT</b> .....	759

## **МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ**

**Сахарова Дарья**

Магистрант 1 курса филологического факультета направления 42.03.03  
«Издательское дело»  
Воронежский государственный университет  
dariashrv@yandex.ru

**Аннотация:** в статье дана характеристика детской научно-популярной литературы, описаны ее цели, основные виды и черты, представлены результаты социологического опроса, на основе которого выявлен репертуар и уровень востребованности детских научно-популярных изданий на современном книжном рынке в России, а также проанализированы языковые и стилистические особенности текстов научно-популярных произведений для детей и подростков (на примере книги А. О. Ишимовой «История России в рассказах для детей»).

**Ключевые слова:** научно-популярное издание, детская научно-познавательная литература, детская научно-художественная литература, языково-стилистические особенности, занимательность.

Общеизвестно, что познание окружающей действительности является необходимым условием развития личности каждого человека – в первую очередь ребенка, который в процессе взросления нуждается в самой разнообразной информации об окружающем мире. Такой интерес и призвана удовлетворить детская научно-популярная литература.

По определению Государственного стандарта, научно-популярное издание – это «издание, содержащее сведения о теоретических и (или) экспериментальных исследованиях в области науки, культуры и техники, изложенные в форме, доступной читателю неспециалисту» [1]. Здесь же отметим, что научно-популярную литературу также именуют научно-познавательной и развивающей.

Н. Е. Кутейникова предлагает следующее содержание понятия: «Научно-познавательная литература – это специфическая область искусства слова, стремящаяся в доступной и образной форме отразить те или иные факты



науки, истории, развития общества и человеческой мысли и на основе этого расширяющая кругозор читателя» [2].

Как видим, отличительными признаками научно-популярной литературы от собственно научной являются иная форма подачи материала и читательская аудитория, в числе которой стоит выделить и малоподготовленных читателей – детей и подростков.

Детскую читательскую аудиторию принято классифицировать в соответствии с общепринятыми возрастными этапами развития личности человека:

- 1) младенческий возраст (0–1 год);
- 2) ранний возраст (1–3 года);
- 3) дошкольный возраст (3–6 лет);
- 4) младший школьный возраст (6–11 лет);
- 5) средний школьный возраст (11–15 лет);
- 6) старший школьный возраст (15–18 лет) [3].

Очевидно, что перечисленные группы следует рассматривать, подразделяя их на ряд других подгрупп. При этом важно учитывать возраст, уровень образования, степень подготовки читателей к восприятию информации, психологические особенности и другие признаки.

Вопрос о месте и роли детской научно-познавательной литературы в настоящее время является весьма актуальным. Основной целью детских научно-популярных изданий является развитие любознательности, познавательной активности юных читателей, а также формирование у них навыков научного мышления.

Выделяют следующие разновидности научно-познавательной литературы для детей и подростков:

1. Дидактическая научно-популярная литература. Обращается к читателям, у которых «определенный интерес к науке уже сформировался, существует конкретное (первичное или более развитое) представление о предмете, потребность в расширении своих знаний» [4]. Произведения этого направления предназначены для детей среднего и старшего школьного возраста. Как правило, они пишутся в более деловой и дидактической форме, отличаются широкой объективностью, точностью и абстрактностью подачи научного материала.

2. Научно-художественная литература. Обращается к читателям, «чей интерес к науке еще не сформировался (или не до конца сформировался)» [4], т. е. к читателям дошкольного и младшего школьного возраста. Научные знания в произведениях такого направления авторы доносят до маленьких читателей через художественный образ и сюжетное повествование.

В зависимости от возрастных и психологических особенностей восприятия научного материала юными читателями, художественность в научно-популярных произведениях будет постепенно убывать, а достоверность и детализация научных сведений, напротив, возрастать.

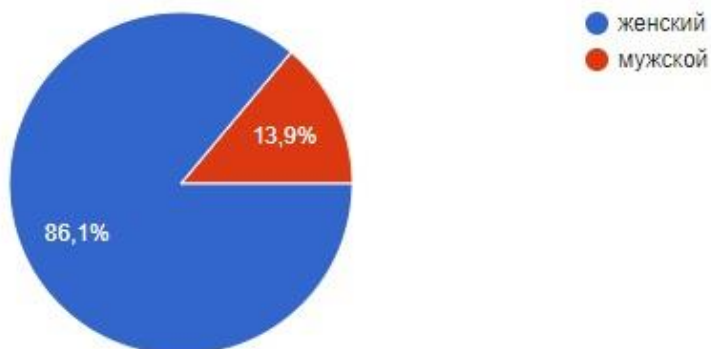
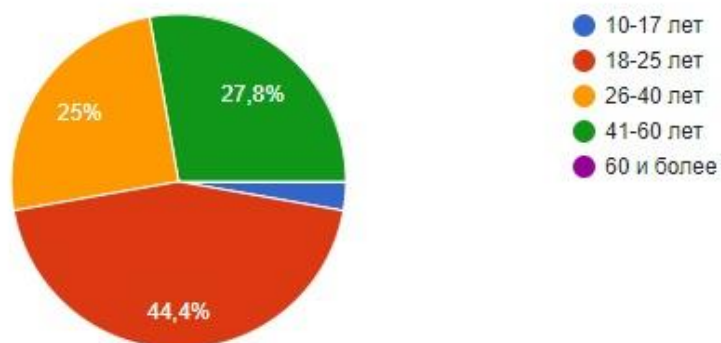
К основным чертам популяризации научных знаний в изданиях, предназначенных для детей и подростков, прежде всего стоит отнести

доступность и занимательность (увлекательность) изложения материала, а также научную глубину и новизну сообщения.

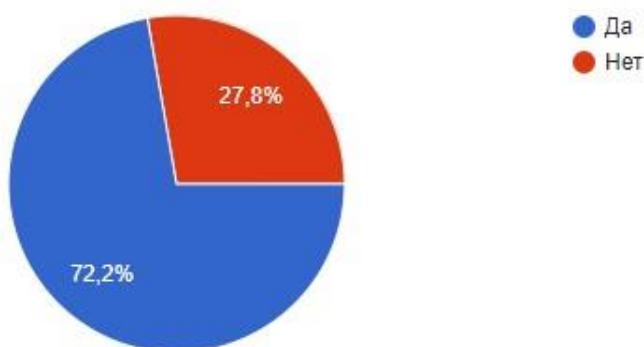
В нашей стране издается огромное разнообразие научно-популярных изданий для детей и подростков. На сегодняшний день, пожалуй, нет ни одной области знаний или актуальной темы, которые так или иначе не являлась бы объектом детской познавательной литературы.

Для выявления целевой аудитории и ее предпочтений мы провели социологический опрос (анкетирование), на основании которого выяснили уровень востребованности детских научно-популярных изданий. В опросе приняли участие 46 человек.

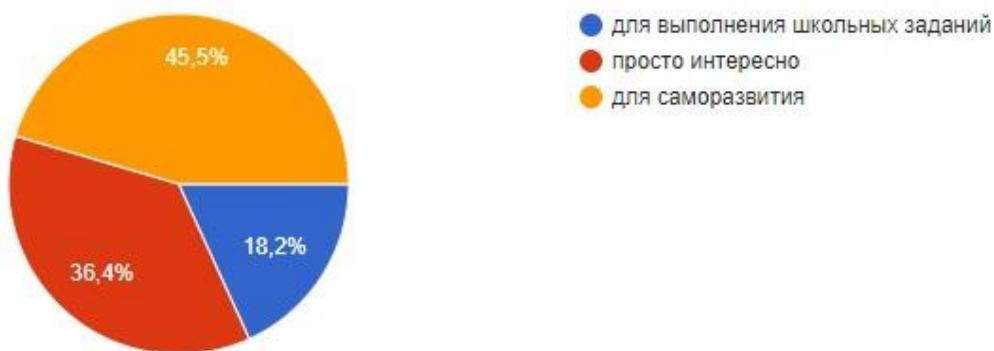
По возрасту и полу были выделены следующие группы:



На вопрос **Приходилось ли Вам покупать научно-популярную литературу для детей и подростков?** большинство опрошенных (72,2%) дало положительный ответ:



Как выяснилось, читательский спрос на детскую научно-познавательную литературу чаще всего связан с «саморазвитием» и удовлетворением личных интересов:

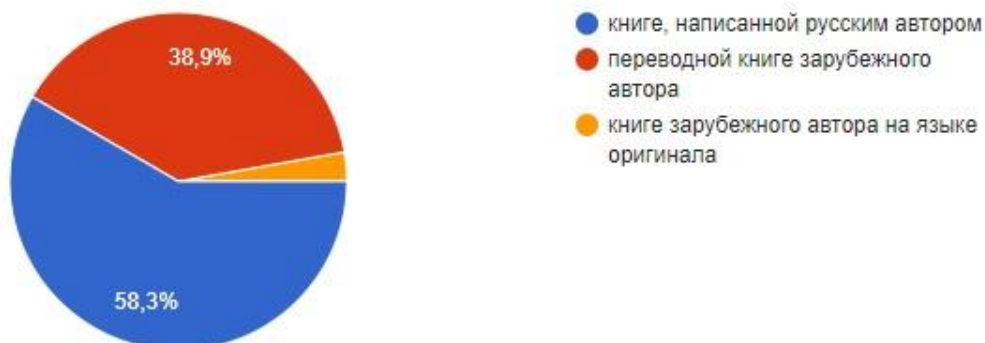


С целью выявления репертуара детской научно-познавательной литературы был задан вопрос **Какие направления (темы) детских научно-популярных изданий особенно интересуют читателей?**

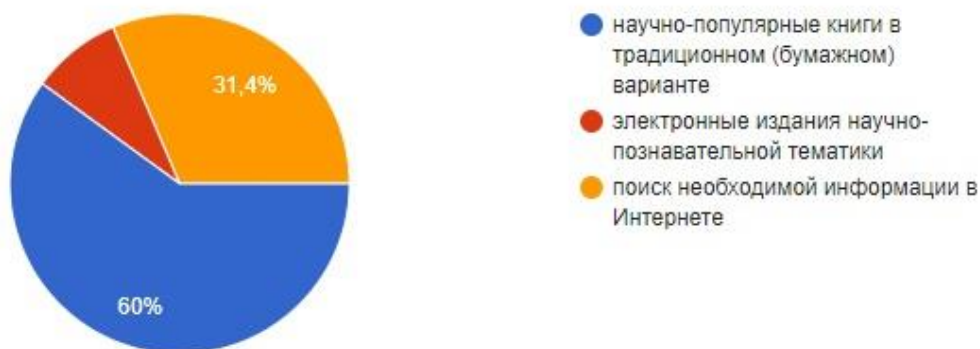
Он предполагал несколько вариантов ответа. Большинство респондентов (69,4%) предпочли природу (животный и растительный мир), на втором месте оказалась история (61,1%), и на третьем – география (47,2%). На

остальных местах находятся естествознание (27,8%), искусство (22,2%), техника (8,3%) и спорт (5,6%).

На вопрос **При покупке научно-популярной литературы для детей и (или) подростков, какой книге Вы отдадите предпочтение?** большая часть опрошенных ответила «книге, написанной русским автором»:



Также мы выяснили, что 60% респондентов предпочитают традиционную книгу (в бумажном переплете); 31,4% ищут необходимую информацию в Интернете, и 8,6% отдают предпочтение электронным изданиям:



Итак, по результатам проведенного опроса мы можем установить, что сегодня детская научно-познавательная литература весьма востребована и интересна читателям.

Стоит отметить, что современные приемы и виды детской научно-популярной литературы постоянно пополняются. На сегодняшний день существуют разнообразные формы научно-познавательной литературы: от

книжек-картинок, книжек с наклейками, книжек-игрушек для самых маленьких до справочников и многотомных энциклопедий для детей постарше.

Особое внимание редактор должен уделять работе над языком и стилем научно-популярных текстов, предназначенных для детской аудитории.

В качестве примера рассмотрим книгу «История России в рассказах для детей» А. О. Ишимовой, первой русской детской писательницы XIX века. В основе этого произведения лежит известный труд Н. М. Карамзина «История государства российского», который А. О. Ишимова трансформировала в форму, удобную для восприятия детьми.

Стоит отметить, что об этом произведении с восторгом отзывались многие поэты и критики того времени – в первую очередь А. С. Пушкин. В последней перед дуэлью записке он писал к А. О. Ишимовой: «Сегодня я нечаянно открыл Вашу “Историю в рассказах...” и поневоле зачитался ею. Вот как надобно писать! С глубочайшим почтением и совершенной преданностью честь имею быть... вашим покорнейшим слугою» [5; 3].

В. Г. Белинский, Н. А. Добролюбов и Н. Г. Чернышевский отмечали простоту изложения, прекрасный ясный слог, которым написана «История России в рассказах для детей». В 1838 г. книга была удостоена Демидовской премии Академии наук, а в 1841 г. – отмечена Почетным отзывом.

Проанализировав текст «Истории России в рассказах для детей», мы выявили ряд языковых и стилистических особенностей, свойственных детской научно-популярной литературе.

Общеизвестно, что любое научно-популярное произведение содержит черты собственно научного стиля. Так, автор применяет точные научные термины, наименования, формулы, абстрактные понятия, которые в определенной степени должны быть ограничены (в зависимости от возрастных и образовательных особенностей детской аудитории).

Новые слова и понятия рекомендуется вводить в текст не сразу, а постепенно, по мере усложнения материала, и доступно расшифровывать их юному читателю. Например: «Игорь хотя и наложил на них *дань*, т. е. заставил каждого платить в казну свою, не мог прогнать их подалее от границ своего государства» [5; 12]; «... и молились разным идолам. *Идол* – значит статуя, сделанная из дерева или какого-нибудь металла и представляющая человека или зверя» [5; 6].

В научно-популярных детских изданиях авторы всегда используют различные публицистические и художественные средства, наделяющие рассказ ярко выраженной *образно-экспрессивной окраской*. «Образность» в данном понимании «основана на использовании слов в переносном значении» и достигается за счет употребления тропов, различных фигур речи, которые, в свою очередь, вызывают у юного читателя особую систему представлений и образов.

В качестве наиболее наглядных примеров приведем такие тропы, как: *эпитет* («Когда князь Юрий кончил *жаркую* речь свою, боярин Иван Димитриевич сделал низкий поклон») [5; 147]; *сравнение* («Все в древнем отечестве нашем было печально и уныло, только слава князя новгородского Александра Ярославича сияла, *как светлая звезда на небе русском*, покрытом

черными тучами») [5; 96]; *метафора* («В это время у великого князя русского *расцвели три* прелестные *дочери* – Елизавета, Анна и Анастасия») [5; 37]; *олицетворение* («Эти *ссоры раздирали* бедное отечество наше более ста лет!») [5; 49]; *перифраз* («Мстислав защищался храбро два дня, на третий древняя столица – *мать городов русских* – взята была приступом») [5; 59].

Среди синтаксических особенностей, так же придающих речи образность и выразительность, отметим *анафору* («*Опять* началась война. *Опять* полилась кровь русских!») [5; 65]; *градацию* («Но они живы *в истории, в сердцах всех русских, в лучах того бессмертия*, которого желали!») [5; 87]; *инверсию* («Братья-христиане простили *врагов своих* и возвратились в свои области») [5; 45]; *парцелляцию* («Совість мучила Давида. Упрекала его») [5; 60]; *вопросно-ответные конструкции* («Что же сделал этот ребенок, этот тринадцатилетний Темучин? Он собрал войско, усмирив бунтовщиков и приказав их сварить живыми в семидесяти котлах кипящей воды») [5; 81]; разнообразные *формы обращения к читателям* (Вы помните, *любезные читатели*, что, с тех пор как Новгород перестал быть столицей Русского государства...; *Маленькие обитатели и обительницы* нашего чудесного Петербурга!) [5; 94].

Морфологические особенности проявляются в использовании форм превосходной степени имен прилагательных с эмоционально-оценочным значением («Все князья южной России с досадой смотрели, что *прекраснейшая* область отечества их была в руках чужеземцев») [5; 73], а также форм глаголов повелительного наклонения при апелляции к читателю, представленных 2-м лицом ед. ч. («*Послушайте* же, я расскажу вам о делах ваших предков») [5; 5].

Не менее важным приемом занимательности в детской научно-популярной книге являются *поговорки* и *поговорки*. Их использование придает рассказу непринужденную доверительность, например: «Боязливому и своя тень страшна» [5; 112].

Широко применение в текстах научно-популярных произведений для детей и подростков находят элементы устаревшей, разговорной, просторечной и книжной лексики. Приведем примеры: «Несмотря на несчастную смерть родственника... *москвитяне* очень любили Иоанна за усердие к возведению церковью и милосердие к нищим» [5; 116]; «Андрей *пронырствами* склонил на свою сторону многих удельных князей» [5; 105]; «Вместе с ним был *меньшой* брат его Всеволод Георгиевич» [5; 62]; «Этот недостойный и малодушный князь *возложил* свою вину на Давида» [5; 44].

Отдельно стоит выделить фразеологизмы, которые выражают особую эмоциональность, образность, оживляют речь, а также придают ей узнаваемость, что, в свою очередь, является одним из не менее важных способов привлечения внимания юных читателей. Например: «*Кровь* молодого князя *закипела*» [5; 111].

Таким образом, язык детской научно-популярной литературы представляет собой сложный синтез научных, художественных и публицистических элементов, характеризуется строгой научностью и в то же время доступностью и занимательностью изложения.

Детская научно-популярная литература занимает важное место в жизни современных детей и подростков. Она направлена на популяризацию научных знаний, пробуждает у юного читателя активный познавательный интерес, а также вовлекает его в научный поиск ответов на волнующие вопросы об огромном нашем мире.

### Список литературы

1. ГОСТ 7.60–2003. СИБИД. Издания. Основные виды. Термины и определения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.internet-law.ru/gosts/gost/5973> (дата обращения: 14.11.2017).
2. Кутейникова Н. Е. Научно-познавательная литература для детей на уроках в 5–6-х классах [Электронный ресурс] / Н. Е. Кутейникова. – Режим доступа: <http://lit.lseptember.ru/article.php?id=200601004> (дата обращения: 16.11.2017).
3. Возрастные особенности развития детей и подростков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psv.com.ua/vozzrastnyie-osobennosti-detey-i-podrostkov/> (дата обращения: 15.11.2017).
4. Карайченцева С. А. Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству [Электронный ресурс] / С. А. Карайченцева. – Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook738/01/part-004.htm> (дата обращения: 21.09.2017).
5. Ишимова А. О. История России в рассказах для детей / А. О. Ишимова. – СПб : НИЦ «Альфа», 1993. – 432 с.
6. Образность как экспрессивная категория художественной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://studwood.ru/1349188/literatura/obraznost\\_ekspressivnaya\\_kategoriya\\_hudozhestvennoy\\_rechi](https://studwood.ru/1349188/literatura/obraznost_ekspressivnaya_kategoriya_hudozhestvennoy_rechi) (дата обращения: 5.02.2018).